

**VENDENHEIM** A l'Espace Culturel  
**«Vos Oreilles ont la Parole»**  
 débute par une épopée chinoise



La conteuse Isabelle Genlis accompagnée par la musicienne Hô Thuy Trang. PHOTO DNA

Lundi soir a été inaugurée la 6<sup>e</sup> édition du festival «Vos Oreilles ont la Parole» (VOOLP) à l'espace culturel de Vendenheim.

Pour débiter la cérémonie, le maire Philippe Pfrimmer a invité les participants sur la pelouse devant la médiathèque. Les grandes oreilles dessinées par Tomi Ungerer illustrent parfaitement le titre de la manifestation. Le maire a souligné que «c'est par l'accès à la culture que notre humanité se construit et abolit les frontières entre les hommes». Parmi les personnes présentes, Anne-Marie Bock, directrice de la bibliothèque départementale du Bas-Rhin, Christine Cornut, présidente de l'Apparao, Philippe Meyer, vice-président du conseil départemental du Bas-Rhin, instance qui portera VOOLP en 2016.

Direction ensuite l'espace culturel où une collation a été proposée avant le début de la lecture du conte à l'auditorium. Plus de 200 personnes sont venues écouter la conteuse Isabelle Genlis. Comédienne à l'âge de 23 ans, elle est sortie du conservatoire de Saint-Germain-en-Laye avec le premier prix d'interprétation. Elle a collaboré avec Sotigiri Kouyate, griot africain, en tant que comédienne.

La présentation du conte *Kim Van Kieu ou le jeu des dieux*, écrit par le poète Nguyen Du (1766-1826), lui a demandé un

gros travail. Elle l'a entièrement réécrit à partir de traductions du vietnamien vers le français et l'a résumé, la durée passant ainsi de six heures à une heure et quart. Ce poème national d'amour est l'adaptation d'une épopée chinoise au chant douloureux d'une malheureuse destinée.

Pour accompagner la conteuse en musique, Hô Thuy Trang a fait résonner sa cithare vietnamienne. Née à Saïgon, elle a étudié la musique traditionnelle vietnamienne dès 6 ans.

Elle s'est installée en France en 2003 où, titulaire du diplôme d'État de professeur de musique, elle enseigne la musique traditionnelle de son pays. Elle travaille avec Isabelle Genlis depuis six mois et a créé la musique qui accompagne le conte. Ses doigts volent sur les cordes de sa cithare, la mélodie est tour à tour joyeuse ou prend la forme d'une mélodie.

Le public a observé un silence religieux, fasciné par le conte, conquis par la voix d'Isabelle, sa gestuelle, ses intonations rendant plus vivantes une histoire universelle. À la fin de la prestation, le public a applaudi chaleureusement Isabelle Genlis et Hô Thuy Tran.

F.H

► La suite du programme du festival: <http://www.voolp.fr>

**SOUFFELWEYERSHEIM** La bibliothèque fête son 20<sup>e</sup> anniversaire

# Une nouvelle page

La bibliothèque tourne une page. Elle va être enfin baptisée. Un coup de pouce pour redonner du souffle à une structure modeste portée par des bénévoles.

Elles sont 18 bénévoles. Certaines, depuis presque les tout débuts de la bibliothèque. Et, comme toujours, dans ce genre d'aventure collective, personne ne veut être cité ou se mettre en avant... Il y a Nicole, Christine, Frida, Sandrine ou Madeleine. Chacune apporte sa pierre à l'édifice, ses compétences ou assure une permanence.

Sans cette dynamique et cet esprit d'équipe, la bibliothèque aurait fermé depuis belle lurette. Du lundi au samedi, des créneaux d'ouverture de deux à trois heures sont assurés, chaque jour en semaine. Y compris pendant les vacances scolaires, où devoir de grand-mère ou pas, l'une ou l'autre se débrouille pour prendre le relais.

## Un budget modeste et un nombre de lecteurs qui décroît

Dernier carré d'irréductibles, cette petite armée de petites mains a assuré la pérennité d'une structure ouverte en mars 1995. « Les crédits ont baissé, le budget d'achat est de 4 000 euros par an, explique Hélène Muller, adjointe au maire, chargée de la culture. Et vu les perspectives de baisse de dotations et de budget contraint, il y a peu de chances que la situation évolue ces prochaines années... »

Depuis l'adhésion au réseau Pass'relle – est-ce un hasard ou pas ? – le nombre d'adhérents a fléchi. « Nous avons des lecteurs fidèles, notent toutefois les bénévoles. Ils viennent de Souffel, de Bischheim ou Hoenheim. Ce



Ces dernières années, la structure qui n'est « que » bibliothèque, a perdu des lecteurs. Elle compte aujourd'hui 541 usagers actifs. PHOTO DNA – CEDRIC JOUBERT

qui leur plaît: le contact, les échanges. Comme on est bénévole, on aime ce que nous faisons, et les lecteurs le sentent. » Au fil des décennies, l'âge moyen des bénévoles a augmenté. Ces dames apprécieraient aujourd'hui un peu de renfort, la venue de nouvelles têtes. Ne serait-ce que pour faire vivre le

lieu, en proposant des animations pour le jeune public. Question de motivation, de locaux, peu propices à ce type d'activité, de personnel... Avec l'ouverture du multi-accueil, un emploi aidé a été redirigé vers la petite enfance...

Si financièrement les moyens ne vont pas augmenter, la Ville, en

revanche, a décidé de marquer le coup pour les 20 ans de la structure, en accueillant deux spectacles gratuits dans le cadre du festival « Vos oreilles ont la parole ». « Même s'il est parfois difficile de mobiliser le public, on ne baisse pas les bras, on veut continuer à faire exister cette bibliothèque de proximité », insiste l'adjointe à la culture.

## Une meilleure signalétique

Samedi, la Ville dévoilera le nom de la bibliothèque. Une nouvelle signalétique doit être mise en place pour assurer une meilleure visibilité. Pour que les 14 000 ouvrages qu'elle recèle ne restent pas dans l'ombre. ■

V.B.

► La bibliothèque, 10 rue des Sept Arpents, [biblio.souffel@evc.net](mailto:biblio.souffel@evc.net). ☎03 88 19 07 08

## À L'AFFICHE

Au menu de la fête, ce samedi à la bibliothèque de Souffelweyersheim :

► De 10 h à 12 h, les nouveautés de la rentrée vous seront proposées et un sac anniversaire vous sera offert, autour d'un verre de l'amitié.

► À 10 h 30, les enfants à partir de 3 ans pourront écouter un kamishibai (théâtre d'images).

L'après-midi, place aux spectacles de M. Mouch, à l'espace culturel, dans le cadre du festival « Vos Oreilles ont la Parole » et au baptême de la bibliothèque. ☎03 88 19 07 08 ou [biblio.souffel@evc.net](mailto:biblio.souffel@evc.net)

► À 15 h, conte West Cat Story pour les enfants de 5 à 10 ans.

► À 20 h, Contes bio, un spectacle tout public, à partir de 8 ans.

► Plus d'infos sur [www.voolp.fr](http://www.voolp.fr)

**SCHILTIGHEIM** Concert anniversaire de l'Harmonie Schiltigheim

# Bougies et tapis rouge

L'Harmonie Schiltigheim fête ses 30 ans d'existence dimanche 18 octobre à 15h, à la salle des fêtes de Schiltigheim.

**NÉE DE LA FUSION** des harmonies la Fanfare et Sainte-Cécile, l'Harmonie Schiltigheim, qui fête ses 30 ans, présentera un répertoire cinématographique lors de son concert anniversaire dimanche 18 octobre.

L'harmonie, trentenaire dans sa forme actuelle, a cependant des origines bien antérieures. En effet, cet orchestre est le fruit d'une fusion de deux harmonies schiltigoises, l'harmonie la Fanfare et l'harmonie Sainte-Cécile, créées respectivement en 1877 et en 1908.

La première réunissait au départ un groupe de musiciens francophiles, désireux de se réunir sous la direction de Guillaume Ducart, ancien chef de musique de l'armée française, et témoignant d'une forme de contestation du nouveau régime allemand imposé en 1871. L'harmonie Sainte-Cécile, sœur cadette de la Fanfare, fut créée à l'initiative du chanoine Riehl, désireux de constituer un ensemble musical catholique. Après les épreuves du XX<sup>e</sup> siècle, les deux ensembles qui ont perduré fusionnent en novembre 1985. L'Harmonie Schiltigheim est née.



En 1906, l'harmonie la Fanfare participait un concours international d'orchestres à Paris.

DOCUMENT REMIS

## Concert à rebondissements

Ce concert anniversaire célébrera donc cette riche histoire en reprenant les plus belles mélodies d'Hollywood et de productions cinématographiques mondialement connues, sous la baguette de Philippe Hechler. Un programme qui était déjà dans les cartons de l'harmonie depuis quelque temps. C'est ce qu'explique Matthieu Hilbert-Hausschild, nouveau président de l'harmonie, trompettiste

de 26 ans : « Cela fait un moment que nous avons envie d'aborder ce répertoire, c'est une occasion parfaite », explique-t-il, appréhendant l'organisation de ce premier concert en tant que président de l'association. Il ne manque pas d'ajouter que c'est aussi un moyen d'attirer « un public différent », curieux et amateurs du 7<sup>e</sup> art. Le président promet un concert à la mise en scène pleine de surprises et de rebondissements, une véritable « cérémonie des Oscars » pour

célébrer comme il se doit cet anniversaire. ■

H.M.O.

► Concert anniversaire de l'harmonie Schiltigheim, « l'harmonie fait son cinéma », le dimanche 18 octobre à 15h, à la salle des fêtes de Schiltigheim, avenue de la 2<sup>e</sup> Division-Blindée. Entrée libre, plateau, petite restauration et buvette sur place. Pour plus d'informations, rendez-vous sur [www.harmonieschiltigheim.free.fr](http://www.harmonieschiltigheim.free.fr).

**VALENTIN SPIELER**  
 PAYSAGISTE - PÉPINIÉRISTE

**OFFRE EXCEPTIONNELLE**

**-30%\***

du 16 au 31 octobre 2015

\*Remise immédiate en caisse sur tous les végétaux en conteneur dans la limite des stocks disponibles (sauf rayon horticole)

35 av. René Leriche - 67500 HAGUENAU - ☎ 03 88 93 94 88

**JOURNÉE PORTES OUVERTES HOENHEIM**  
 LES 17 ET 18 OCTOBRE 2015

**3b**  
 Aménageur et promoteur

**RÉSIDENCES CALLIANDRE - AMARANTE**

Visitez nos lots dispo 2015 du T2 au T4. Accès route de La Wantzenau / Tram Hoenheim gare

Samedi 10-12h/14h-18h et dimanche 14-18h

**OFFRES SPÉCIALES SUR PLACE**

06 03 47 64 50  
[www.sas-3b.net](http://www.sas-3b.net)